

35

For the Ninth Sunday after Trinity
94 / 168 / 105

Duomo di S. Nicolò, Merano

Bach was a self-made man. Historical records show him to have been a gifted financial manager from the very first. As an orphan he sponsored his final years of education in Lüneburg with an uncommonly fine soprano voice, and, once his voice had broken, worked his way back to Thuringia in part by playing the violin in various court orchestras. Then, within the first ten years of married life, he negotiated substantial salary increases for each of three successive posts, climbing the socio-economic ladder in large steps. His ultimate goal, though, was not worldly wealth. As early as 1708 he stated that his life's aim was to produce 'well-regulated church music, to the Glory of God'. When he was offered the post of Thomaskantor fifteen years later, three years after the death of his

first wife, he was faced with a difficult choice. A move from his court position in Cöthen to a civic appointment in cosmopolitan Leipzig would mean a significant drop in salary. Furthermore the cost of living would be much higher in the city. His second wife was already pregnant, and there would be more children. But what was God saying? Would becoming a Lutheran cantor enable him to fulfil the spiritual goal formulated in his youth? Bach decided to turn his back on Mammon and, with the eyes of faith, set his face towards the city.

And so it was that, around the middle of July 1723, he found himself preparing a cantata, BWV 105 **Herr, gehe nicht ins Gericht mit deinem Knecht**, to persuade the congregation that a life with Jesus is of far more value than earthly possessions. The anonymous text is in two parts, the first focusing on the terror of judgement and the second on the joy of salvation, with the final chorale spelling out the message: 'keiner soll verloren werden, sondern ewig legen soll, wenn er nur ist Glaubens voll' ('No single person shall be lost, but all shall have everlasting life, provided they have faith enough'). After the masterful opening chorus in G minor, the solo alto acknowledges her guilt before God: 'Mein Gott, verwirf mich nicht' ('Cast me not from Thy presence, O God'). The soprano comments on the plight of sinners, tortured by their consciences, the repeated-note string figure expressing their terror. But the fear is short-lived. The bass soloist teaches the Gospel truth: Jesus himself redeems all debts, nailing them to the Cross. A reassuring accompaniment dispels the anxious atmosphere, and joy breaks into the work as the tenor sings of his friendship with Jesus. Bach makes the

quietening effect of Jesus' forgiveness audible in the final chorale as the restless string semiquavers (sixteenth notes) of the soprano aria relax every sixth bar into triplets, into quavers (eighth notes), into slower-moving triplets, until finally crotchets resolve into the closing chord of G major.

But living by a godly decision made in faith is not always easy. It was tough to work such long hours and still feel the financial squeeze. The school apartment was badly in need of renovation, Bach's school duties were non-stop and thankless, and he was not being paid for services at the University church that he was honour-bound to undertake. The experience was humiliating. And to rub salt more deeply into the wounds, several councillors in authority over him, who had initially promised him every support, turned out to be the very agents obstructing his path. Among the congregation were men who flaunted their wealth ostentatiously. Leipzig was a rich city with many new buildings and three fairs every year full of the world's most fashionable wares.

The anonymous adaptation of Balthasar Kindermann's chorale gave Bach a colourful and direct text with which to teach his congregation about the vanity of material splendours. His chorale cantata BWV 94 **Was frag ich nach der Welt** was first performed on 6 August 1724 and revived each year between 1732 and 1735. One wonders if there was a real-life model for the cantata's proud man who 'baut die prächtigsten Paläste' ('builds the most splendid palaces'), 'kleidet sich aufs beste' ('dresses as finely as he can'), and whose 'Hochmuts-Turm' ('tower of pride') reaches to the heavens. Woe betide anyone seduced into following his example. The congregation was

strongly urged to place their trust in Christ alone. The bass bears witness to the fact that 'Jesus bleibt mein Zuversicht' ('Jesus remains my trust'), the alto declares 'Ich will davor mir Jesum wählen; Jesus soll allein meiner Seele Reichtum sein' ('I will choose Jesus first; Jesus alone shall be the wealth of my soul') and the soprano claims 'Ich will nur meinen Jesum lieben' ('I will love only my Jesus'). In a final gesture guaranteed to draw a response from his listeners, the chorus sings to a well-known melody the words 'Mein Jesus ist mein Leben, mein Schatz, mein Eigentum' ('My Jesus is my life, my treasure, my possession').

Problems in Leipzig went from bad to worse over the next few months. Matters were coming to a head when Bach decided to make an appeal to the highest human authority, the King. Meanwhile his work was being affected. He had not written a cantata for over eight weeks. Recently he had heard of the death of a well-loved colleague, the Weimar court poet Salomo Franck. This in itself revived painful memories. Having virtually been banished from the Weimar court, Bach could not even return to pay last respects to his friend. As storm clouds gathered within and without, he turned to his copy of Franck's *Evangelisches Andachts-Opffer*. His eye fell on the perfect text: a cantata libretto for the Ninth Sunday after Trinity, enriched with dramatic expletives. He would set BWV 168 **Tue Rechnung! Donnerwort** for the morning of 29 July 1725, but he would not take too long over it. Turning to a well-tried technique for speeding up the planning stages of his composition, he decided to give the four most complex movements 275 bars, apportioning exactly 50 bars and 150 bars to the first

and third movements respectively. To complete the work he wrote a short secco recitative and made a simple adaptation of a pre-existent chorale, written a year earlier for the Eleventh Sunday after Trinity, BWV 113 No.8.

Bach never lost his astute financial sense. He made some fabulous deals as an entrepreneur of musical instruments and knew when he could drive a thoroughly profitable sale. He was aware that by staying in Cöthen he could have had a more comfortable lifestyle and a larger income with which to make provision for his family after his death. But he also knew that, ultimately, true inheritance lay elsewhere, as is expressed in the final chorale of Cantata 94: 'Die Güter müssen fort, und alle Lust verfällt; bleibt Jesus nur bei mir: Was frag ich nach der Welt!' ('Its goods must go, and all pleasures perish; if but Jesus stays with me: what care I for the world!').

© Ruth Tatlow 2000

Kantaten für den neunten Sonntag nach Trinitatis

Duomo di S. Nicolò, Meran

Johann Sebastian Bach hat sich seine Karriere ganz aus eigener Kraft erarbeitet. Schon in seiner Jugend war er recht geschäftstüchtig, und während seiner letzten Schuljahre in Lüneburg verdiente sich der elternlos aufwachsende Knabe seinen Lebensunterhalt mit seiner ungewöhnlich schönen Sopranstimme als Chorsänger. Nach dem Stimmbruch dann war er unter anderem in verschiedenen Hoforchestern als Geiger tätig, während er sich zur selben Zeit ins heimatische Thüringen zurückorientierte. In den ersten zehn Jahren nach seiner Eheschließung wechselte er zweimal den Dienstherrn. Dabei sicherte er sich jedes Mal eine

erhebliche Gehaltserhöhung und erklomm zugleich in raschen Schritten die soziale Leiter. Doch sein höchstes Ziel bestand nicht in materiellem Reichtum. Schon 1708 notierte er, der ‚Endzweck‘ seines Lebens sei es, ‚eine regulierte kirchen music zu Gottes Ehren‘ zu schaffen. Als ihm fünfzehn Jahre später (und drei Jahre nach dem Tod seiner ersten Frau) das Amt des Thomaskantors angeboten wurde, stand er vor einer schwierigen Entscheidung. Der Wechsel vom Köthener Hof auf einen städtischen Posten im kosmopolitischen Leipzig würde eine bedeutende Gehaltseinbuße bedeuten, was umso schwerer wog, als die Lebenshaltungskosten in der Großstadt weit höher waren als in Bachs bisheriger Heimat. Seine zweite Frau war schwanger, und sie würden sicher noch weitere Kinder haben. Aber was sagte Gott?

Würde Bach als lutherischer Kantor nicht viel eher das spirituelle Ziel erreichen können, das er als junger Mann formuliert hatte? Bach beschloss, dem Mammon den Rücken zu kehren, und ging voller Gottvertrauen nach Leipzig.

Es ist nur folgerichtig, dass er kurz nach Antritt des neuen Amtes, Mitte Juli 1723, an einer Kantate arbeitete, mit der er die Gemeinde davon überzeugen wollte, um wie viel wertvoller ein Leben mit Jesus sei als aller irdischer Besitz. Der anonyme Text von BWV 105 **Herr, gehe nicht ins Gericht mit deinem Knecht** thematisiert im ersten Teil die Furcht vor Gottes Strafgericht, im zweiten die Freude über die Erlösung und gipfelt in der Botschaft des Schlusschors: ‚dass auf dieser weiten Erden / keiner soll verloren werden, / sondern ewig leben soll, / wenn er nur ist Glaubens voll‘. Nach dem großartigen Eingangschor in g-moll bekennt der Alt seine Schuld vor Gott: ‚Mein Gott, verwirf mich nicht‘. Der Sopran schildert nun die Not der Sünder, die von ihrem Gewissen gequält werden. Eine Repetitionsfigur der Streicher veranschaulicht die Angstgefühle – doch die Furcht ist nicht von Dauer. Der Bass verkündet eine Kernaussage des Evangeliums: Jesus erlöst uns von aller Schuld, ‚er heftet sie ans Kreuze selber an‘. Eine affirmative Begleitung zerstreut die ängstliche Atmosphäre, und ein Gefühl der Freude durchdringt das Werk, wenn der Tenor seine Freundschaft mit Jesus besingt. Im Schlusschoral macht Bach die Ruhe spürbar, die Jesu Vergebung dem Gläubigen bringt: Die Spannung der rastlosen Sechzehntel der Streicher aus der Sopranarie löst sich fortschreitend mit jedem sechsten Takt – zunächst zu Triolen, dann zu Achteln und zu langsameren Triolen, bis schließlich

Viertelnoten in den G-dur-Schlussakkord münden.

Doch es ist nicht immer einfach, mit den Konsequenzen einer Entscheidung zu leben, die einem der Glaube eingegeben hat. Es war hart für Bach, so viel arbeiten zu müssen und trotzdem finanzielle Not zu leiden. Die Wohnung in der Thomasschule war dringend renovierungsbedürftig, und auf Bach lasteten zahllose und undankbare schulische Aufgaben. Darüber hinaus war er mehr oder weniger verpflichtet, ehrenamtlich für die Universitätskirche zu arbeiten. Zu all dem kam noch die schmerzliche Erkenntnis, dass einige Stadträte, die ihm einst jede Unterstützung zugesagt hatten, zunehmend seine Arbeit auf alle erdenkliche Weise behinderten. Angesichts dieser Widrigkeiten verdross es Bach umso mehr, wie sehr einige Gemeindeglieder mit ihrem Reichtum protzten. Denn obgleich er selbst nur ein bescheidenes Gehalt erhielt, war Leipzig doch eine wohlhabende Stadt mit zahlreichen neuen Bauwerken und drei Handelsmessen, die jedes Jahr die neuesten Waren aus aller Welt zur Schau stellten.

Die anonyme Umdichtung eines Chorals von Balthasar Kindermann lieferte Bach einen anschaulichen, unmissverständlichen Text, um seiner Gemeinde die Nichtigkeit allen weltlichen Glanzes vor Augen zu führen. Seine Choralkantate BWV 94 **Was frag ich nach der Welt** wurde erstmals am 6. August 1724 und dann alljährlich zwischen 1732 und 1735 aufgeführt. Es muss offen bleiben, ob eine reale Person mit jenem ‚Stolzen‘ gemeint war, von dem es in der Kantate heißt, er ‚baut die prächtigsten Paläste‘, ‚kleidet sich aufs beste‘ und ‚sein Hochmuts-Turm / soll durch die Luft bis an die Wolken dringen‘. Auf jeden Fall prophezeit die Kantate Elend

all jenen, die sich verführen lassen, diesem Vorbild zu folgen. Stattdessen wird die Gemeinde nachdrücklich aufgefordert, allein auf Christus zu vertrauen. Für den Bass ‚bleibt Jesus meine Zuversicht‘, der Alt erklärt: ‚Ich will dafür mir Jesum wählen; / Jesus, Jesus soll allein / meiner Seele Reichtum sein‘, und der Sopran bekennt: ‚Ich will nur meinen Jesum lieben‘. In einem eindringlichen Schlusssatz singt dann der Chor auf die vertraute Melodie: ‚Mein Jesus ist mein Leben, / mein Schatz, mein Eigentum‘.

Die Probleme in Leipzig wurden in den nächsten Monaten immer gravierender. Als der Konflikt mit seinen Vorgesetzten einen Höhepunkt erreichte, wandte sich Bach an die höchste weltliche Autorität, den König. Inzwischen hatte auch seine Produktivität gelitten, so dass seine letzte Kantatenkomposition mehr als acht Wochen zurücklag. Kurz zuvor hatte Bach vom Tod eines hochgeschätzten Kollegen, des Weimarer Hofdichters Salomo Franck, erfahren. Das weckte schmerzliche Erinnerungen, denn Bach war seinerzeit praktisch aus Weimar ausgewiesen worden und konnte nun noch nicht einmal dorthin zurückkehren, um seinem Freund die letzte Ehre zu erweisen. In dieser zunehmend düsteren Situation vertiefte er sich in Francks *Evangelisches Andachts-Opfer*. Hier entdeckte Bach einen für ihn hervorragend passenden Text: eine an dramatischer Sprache reiche Kantatendichtung für den 9. Sonntag nach Trinitatis. So vertonte Bach BWV 168 **Tue Rechnung! Donnerwart** für den Morgengottesdienst des 29. Juli 1725, ohne jedoch übermäßig viel Zeit in die Komposition zu investieren. Nach einer bewährten Technik beschleunigte er die Konzeption des Werks, indem er von vornherein den Gesamtumfang der vier

komplexeren Sätze auf 275 Takte festlegte, von denen 50 Takte auf den ersten Satz und 150 Takte auf den dritten Satz fielen. Abgerundet wurde die Kantate durch ein kurzes Secco-Rezitativ und die schlichte Bearbeitung eines Chorals, den Bach schon im Jahr zuvor in einer Kantate zum 11. Sonntag nach Trinitatis verwendet hatte (BWV 113 Nr.8).

Bach bewahrte zeitlebens sein finanzielles Gespür. Er machte ein paar glänzende Geschäfte im Instrumentenhandel und wusste, wann ein Verkauf den besten Gewinn versprach. Ihm blieb nicht verborgen, dass er in Köthen nicht nur ein bequemeres Leben, sondern auch ein größeres Einkommen gehabt hätte, um für seine Familie zu sorgen. Doch zugleich blieb er sich stets bewusst, dass die wahren Reichtümer des Menschen eben nicht irdischen Ursprungs sind – entsprechend dem Schlusschoral der Kantate BWV 94: ‚Die Güter müssen fort, / und alle Lust verfällt; / bleibt Jesus nur bei mir: / Was frag ich nach der Welt!‘

Ruth Tatlow, 2000

For the Ninth Sunday after Trinity

CD 35

Epistle 1 Corinthians 10:6-13

Gospel Luke 16:1-9

BWV 94

Was frag ich nach der Welt (1724)

1 1. Coro

Was frag ich nach der Welt
und allen ihren Schätzen,
wenn ich mich nur an dir,
mein Jesu, kann ergötzen!
Dich hab ich einzig mir
zur Wollust fūrgestellt,
du, du bist meine Ruh:
Was frag ich nach der Welt!

2 2. Aria: Bass

Die Welt ist wie ein Rauch und Schatten,
der bald verschwindet und vergeht,
weil sie nur kurze Zeit besteht.

BWV 94

What care I for the world

1. Chorus

What care I for the world
and all its treasures,
when I can only rejoice in Thee,
my Jesus!
Thee alone have I
envisioned as my joy,
Thou, Thou art my repose:
what care I for the world!

2. Aria

The world resembles smoke and shadow,
soon to vanish and perish,
because they last but a short while.

Wenn aber alles fällt und bricht,
bleibt Jesus meine Zuversicht,
an dem sich meine Seele hält.
Darum: Was frag ich nach der Welt!

3 3. Choral e Recitativo: Tenor

Die Welt sucht Ehr und Ruhm
bei hoherhabnen Leuten.
Ein Stölzer baut die prächtigsten Paläste,
er sucht das höchste Ehrenamt,
er kleidet sich aufs Beste
in Purpur, Gold, in Silber, Seid und Samt.
Sein Name soll für allen
in jedem Teil der Welt erschallen.
Sein Hochmutsturm
soll durch die Luft bis an die Wolken dringen,
er trachtet nur nach hohen Dingen
und denkt nicht einmal dran,
wie bald doch diese gleiten.
Oft bläset eine schale Luft
den stolzen Leib auf einmal in die Gruft,
und da verschwindet alle Pracht,
womit der arme Erdenwurm
hier in der Welt so großen Staat gemacht.
Ach! solcher eitler Tand
wird weit von mir aus meiner Brust verbannt.
Dies aber, was mein Herz
vor anderm rühmlich hält,
was Christen wahren Ruhm und rechte Ehre gibet
und was mein Geist,
der sich der Eitelkeit entreißt,
anstatt der Pracht und Hoffart liebet,
ist Jesus nur allein,
und dieser soll's auch ewig sein.

But when everything shall fall and break,
I shall have trust in Jesus,
to whom my soul will cling.
Therefore: what care I for the world!

3. Chorale and Recitative

The world seeks glory and fame
among the high and mighty.
The proud man builds the most splendid palaces,
he seeks the highest office,
he dresses most finely
in purple, gold, in silver, silk and velvet.
His name must resound above all else
in every region of the world.
His tower of arrogance
must soar though the air up to the clouds,
he only strives for lofty things
and does not even reflect
how quickly these can slip away.
A faint breeze will often suddenly blow
the proud body into the grave,
and all pomp will then vanish,
of which this wretched earthly creature
has made such a display here below.
Ah! all such vain trifles
shall be banished far from my breast.
But that which, above all else,
exalts my heart,
and gives Christians true glory and honour,
and which my soul,
breaking free from vanity,
loves instead of splendour and pride,
is Jesus Christ alone,
and it shall be ever so,

Gesetzt, dass mich die Welt
darum vor töricht hält:
Was frag ich nach der Welt!

4 4. Aria: Alt

Betörte Welt, betörte Welt!
Auch dein Reichtum, Gut und Geld
ist Betrug und falscher Schein.
Du magst den eiteln Mammon zählen,
ich will dafür mir Jesum wählen;
Jesus, Jesus soll allein
meiner Seele Reichtum sein.
Betörte Welt, betörte Welt!

5 5. Choral e Recitativo: Bass

Die Welt bekümmert sich.
Was muss doch wohl der Kummer sein?
O Torheit! dieses macht ihr Pein:
Im Fall sie wird verachtet.
Welt, schäme dich!
Gott hat dich ja so sehr geliebet,
dass er sein eingebornes Kind
vor deine Sünd
zur größten Schmach um dein Ehre gibet,
und du willst nicht um Jesu willen leiden?
Die Traurigkeit der Welt ist niemals größer,
als wenn man ihr mit List
nach ihren Ehren trachtet.
Es ist ja besser,
ich trage Christi Schmach,
solang es ihm gefällt.
Es ist ja nur ein Leiden dieser Zeit,
ich weiß gewiss, dass mich die Ewigkeit
dafür mit Preis und Ehren krönet;

even though the world
deem me to be a fool:
what care I for the world!

4. Aria

Deluded world, deluded world!
Even your riches, possessions and money
are deception and illusion.
Though you count up your mere riches,
I shall choose my Jesus;
Jesus, Jesus shall alone
be the riches of my soul.
Deluded world, deluded world!

5. Chorale and Recitative

The world is aggrieved.
What is the cause of this grief?
O folly! It is this:
that one day it shall be despised.
Be ashamed, O world!
God has loved you so dearly
that He has subjected His only-begotten Son,
for your sins,
to the greatest disgrace, for your honour's sake,
and you will not suffer for Jesus's sake?
The sadness of the world is never greater
than when one with guile
strives for its honours.
It is indeed better
I suffer Christ's disgrace,
for as long as it pleases Him.
For it is but an ephemeral suffering,
I know full well that eternity
will crown me with honour and praise.

ob mich die Welt
verspottet und verhöhnet,
ob sie mich gleich verächtlich hält,
wenn mich mein Jesus ehrt:
Was frag ich nach der Welt!

6 6. Aria: Tenor

Die Welt kann ihre Lust und Freud,
das Blendwerk schöner Eitelkeit,
nicht hoch genug erhöhen.
Sie wühlt, nur gelben Kot zu finden,
gleich einem Maulwurf in den Gründen
und lässt dafür den Himmel stehen.

7 7. Aria: Soprano

Er halt es mit der blinden Welt,
wer nichts auf seine Seele hält,
mir eckelt vor der Erden.
Ich will nur meinen Jesum lieben
und mich in Buß und Glauben üben,
so kann ich reich und selig werden.

8 8. Choral

Was frag ich nach der Welt!
Im Hui muss sie verschwinden,
ihr Ansehn kann durchaus
den blassen Tod nicht binden.
Die Güter müssen fort,
und alle Lust verfällt;
bleibt Jesus nur bei mir:
Was frag ich nach der Welt!

Though the world
mock me and deride me,
though it scorn me,
if my Jesus honours me:
what care I for the world!

6. Aria

The world cannot exalt its delight and joy,
that illusion of shameless vanity,
high enough.
It burrows, only to find yellow mud,
like a mole in the ground,
and for its sake forfeits heaven.

7. Aria

He sides with a blind world
who does not care for his own soul.
This earth revolts me;
my Jesus alone shall I love
and practise faith and penance,
that I may become rich and blessed.

8. Chorale

What care I for the world!
In a trice it must vanish,
its authority cannot at all
put pallid death in chains.
Possessions must perish
and all pleasure fade;
as long as Jesus bides by me:
what care I for the world!

Was frag ich nach der Welt!
Mein Jesus ist mein Leben,
mein Schatz, mein Eigentum,
dem ich mich ganz ergeben,
mein ganzes Himmelreich
und was mir sonst gefällt.
Drum sag ich noch einmal:
Was frag ich nach der Welt!

Text: Balthasar Kindermann (1,3,5,8); anon.

BWV 168

Tue Rechnung! Donnerwort (1725)

9 1. Aria: Bass

Tue Rechnung! Donnerwort,
das die Felsen selbst zerspaltet,
Wort, wovon mein Blut erkaltet!
Tue Rechnung! Seele, fort!
Ach, du musst Gott wiedergeben
seine Güter, Leib und Leben.
Tue Rechnung! Donnerwort!

10 2. Recitativo: Tenor

Es ist nur fremdes Gut,
was ich in diesem Leben habe;
Geist, Leben, Mut und Blut
und Amt und Stand ist meines Gottes Gabe,
es ist mir zum Verwalten
und treulich damit hauszuhalten
von hohen Händen anvertraut.
Ach! aber ach! mir graut,
wenn ich in mein Gewissen gehe

What care I for the world!
My Jesus is my life,
my treasure, my property,
to whom I am devoted,
my whole heavenly realm,
and all else I hold dear.
Thus I say one more time:
what care I for the world!

BWV 168

Give an account of thyself!

1. Aria

Give an account of thyself! Thundrous words,
that even cleave the cliffs in two,
words that make my blood run cold!
Give an account of thyself! Soul, go forth!
Ah, you must return to God
His possessions, body and life.
Give an account of thyself! Thundrous words!

2. Recitative

They are but borrowed goods,
the things I have in this life:
spirit, life, will and blood
and post and rank are gifts from my God,
exalted hands have entrusted them to me
that I might manage
and administer them faithfully.
Alas! But alas! I shudder
when I inspect my conscience

und meine Rechnungen so voll Defekte sehe!
Ich habe Tag und Nacht
die Güter, die mir Gott verliehen,
kaltsinnig durchgebracht!
Wie kann ich dir, gerechter Gott, entfliehen?
Ich rufe flehentlich:
Ihr Berge fallt! Ihr Hügel decket mich
vor Gottes Zorngerichte
und vor dem Blitz von seinem Angesichte!

11 3. Aria: Tenor

Kapital und Interessen,
meine Schulden groß und klein
müssen einst verrechnet sein.
Alles, was ich schuldig blieben,
ist in Gottes Buch geschrieben
als mit Stahl und Demantstein.

12 4. Recitativo: Bass

Jedoch, erschrocknes Herz, leb und verzage nicht!
Tritt freudig vor Gericht!
Und überführt dich dein Gewissen,
du werdest hier verstummen müssen,
so schau den Bürgen an,
der alle Schulden abgetan!
Es ist bezahlt und völlig abgeführt,
was du, o Mensch, in Rechnung schuldig blieben;
des Lammes Blut, o großes Lieben! hat deine Schuld
durchstrichen
und dich mit Gott verglichen.
Es ist bezahlt, du bist quittiert!
Indessen,
weil du weißt,
dass du Haushalter seist,

and see my accounts so full of errors!
Day and night
I have callously squandered
the things that God has lent me!
How can I, righteous God, escape Thee?
Fervently I cry:
mountains, fall on me! Hills, protect me
from God's angry judgement
and the flash of His countenance!

3. Aria

Capital and interest,
my debts, both large and small,
must one day be reckoned up.
All for which I'm still in debt
is written in God's book
as with steel and diamonds.

4. Recitative

Yet, O frightened heart, live and do not despair!
Step gladly before the court!
And if your conscience convicts you,
you must be silent here;
gaze on your guarantor,
He has disposed of all your debts!
All is repaid and wiped clean
that you, O man, still owed.
The lamb's blood, O mighty love!
has cancelled out your debt
and has settled all with God.
It is repaid, you are cleared!
Meanwhile,
because you know
that you are a steward,

so sei bemüht und unvergessen,
den Mammon klüglich anzuwenden,
den Armen wohlzutun,
so wirst du, wenn sich Zeit und Leben enden,
in Himmelshütten sicher ruhn.

13 5. Aria (Duetto): Sopran, Alt

Herz, zerreiß des Mammons Kette,
Hände, streuet Gutes aus!
Machet sanft mein Sterbebette,
bauet mir ein festes Haus,
das im Himmel ewig bleibet,
wenn der Erde Gut zerstäubet.

14 6. Choral

Stärk mich mit deinem Freudengeist,
heil mich mit deinen Wunden,
wasch mich mit deinem Todesschweiß
in meiner letzten Stunden;
und nimm mich einst, wenn dir's gefällt,
in wahrem Glauben von der Welt
zu deinen Auserwählten.

Text: Salomo Franck (1-5); Bartholomäus Ringwaldt (6)

be concerned and ever mindful
to make prudent use of Mammon
to benefit the poor,
and you shall, when time and life both end,
rest secure in heaven's shelter.

5. Aria (Duet)

Burst the bonds of Mammon, O heart,
hands, scatter good abroad!
Make soft my death-bed,
build for me a solid house,
that will last in heaven forever,
when all earth's goods are scattered.

6. Chorale

Strengthen me with Thy spirit's joy,
heal me with Thy wounds,
wash me with Thy sweat of death
in my final hour;
and take me, when it pleases Thee,
in true faith from the world
to Thy chosen people.

BWV 105

**Herr, gehe nicht ins Gericht mit deinem Knecht
(1723)**

15 1. Coro

Herr, gehe nicht ins Gericht mit deinem Knecht.
Denn vor dir wird kein Lebendiger gerecht.

16 2. Recitativo: Alt

Mein Gott, verwirf mich nicht,
indem ich mich in Demut vor dir beuge,
von deinem Angesicht.
Ich weiß, wie groß dein Zorn
und mein Verbrechen ist,
dass du zugleich ein schneller Zeuge
und ein gerechter Richter bist.
Ich lege dir ein frei Bekenntnis dar
und stürze mich nicht in Gefahr,
die Fehler meiner Seelen
zu leugnen, zu verhehlen!

17 3. Aria: Sopran

Wie zittern und wanken
der Sünder Gedanken,
indem sie sich untereinander verklagen
und wiederum sich zu entschuldigen wagen.
So wird ein geängstigt Gewissen
durch eigene Folter zerrissen.

18 4. Recitativo: Bass

Wohl aber dem, der seinen Bürgen weiß,
der alle Schuld ersetzt,
so wird die Handschrift ausgetan,
wenn Jesus sie mit Blute netzet.

BWV 105

Enter not into judgement with Thy servant, O Lord

1. Chorus

Enter not into judgement with Thy servant, O Lord;
for in Thy sight shall no man living be justified.

2. Recitative

My God, cast me not,
when I humbly bow before Thee,
away from Thy countenance.
I know how great Thine anger
and my transgressions are,
and that Thou art a swift witness
and a righteous judge.
I freely acknowledge my guilt before Thee,
and do not run the risk
of denying or concealing
the errors of my soul!

3. Aria

How the thoughts of sinners
tremble and reel
as they accuse
and then dare to excuse one another.
Thus is the anguished conscience
torn asunder by its own torture.

4. Recitative

Fortunate though is he who knows his guarantor,
who redeems all his debts.
Thus will the handwriting of ordinances be blotted out,
if Jesus sprinkles it with His blood.

Er heftet sie ans Kreuze selber an,
er wird von deinen Gütern, Leib und Leben,
wenn deine Sterbestunde schlägt,
dem Vater selbst die Rechnung übergeben.
So mag man deinen Leib, den man zum Grabe trägt,
mit Sand und Staub beschütten,
dein Heiland öffnet dir die ew'gen Hütten.

19 5. Aria: Tenor

Kann ich nur Jesum mir zum Freunde machen,
so gilt der Mammon nichts bei mir.
Ich finde kein Vergnügen hier
bei dieser eitlen Welt und ird'schen Sachen.

20 6. Choral

Nun, ich weiß, du wirst mir stillen
mein Gewissen, das mich plagt.
Es wird deine Treu erfüllen,
was du selber hast gesagt:
Dass auf dieser weiten Erden
keiner soll verloren werden,
sondern ewig leben soll,
wenn er nur ist Glaubens voll.

Text: Psalm 143:2 (1); Johann Rist (6); anon.

He Himself then nails it to the cross.
He will, at your death knell,
Himself hand to His father
the record of your goods, body and life,
and though your body be carried to the grave
and be covered with sand and dust,
your Saviour will open for you the everlasting mansions.

5. Aria

I only have to make Jesus my friend,
and Mammon will mean nothing to me.
I shall find not pleasure here
amid this empty world and earthly objects.

6. Chorale

Now, I know, Thou shalt quiet
my conscience that torments me.
Thy good faith will fulfil
what Thou Thyself has said:
that throughout this wide world
no single person shall be lost,
but shall instead enjoy eternal life,
provided he be full of faith.

*English translations by Richard Stokes
from J. S. Bach: The Complete Cantatas, 1999,
Scarecrow Press, reproduced by permission.*